



Quechua OT Cluster*

A Unifying Force

“But the LORD came down to look at the city and the tower the people were building. “Look!” he said. “The people are united, and they all speak the same language. After this, nothing they set out to do will be impossible for them! Come, let’s go down and confuse the people with different languages. Then they won’t be able to understand each other” (Genesis 11:5-7 NLT).

God reordered how mankind relates to one another when He scrambled their language at the Tower of Babel. Through evil communication with one another, they had tried to build a tall tower to reach their god. But the living God in His mercy thwarted their progress and unity by disrupting their communication and scattering them abroad.

God had a plan. He wanted man to communicate with Him. It’s been 4,000 years, and amazingly the Body of Christ is becoming a unified force — not through a common language, but through God’s Word.

Nestled high in the Peruvian Andes are five related language groups in the Quechua Cluster, each language encompassing hundreds, possibly thousands of villages and towns. Rubbing shoulder to shoulder, nearly 1 million people share the same regional hardships and lifestyle. And although they are a bit diverse in their languages, the bond of God’s Word is bringing them closer together.

God, in His infinite wisdom, is bridging the communication gap with His Word — the unifying force — and bringing men, women and children back into communication with Him, and with one another.

- **Thank you, Lord, for Your Word, reaching the hearts of people through their own languages. We ask that You continue to create unity and harmony among these five cultures.**
- **Please pray for wisdom for the translation team. The work they are doing right now will touch generations to come.**

Unexpected Opportunities

The project advisors, Mark and Patti Bean were able to hold most of Workshop No. 36 out in a more remote area rather than in one of the two “state” capitals where they usually meet. They had teaching opportunities in local churches and spoke with pastors in and around Pomabamba. All goals were met, in spite of a myriad of computer problems and having to finish the last week of



- **Location: Peru**
- **Number of Speakers: 930,000**
- **Year Project Began: 2002**
- **Expected Completion Date: 2012**





Quechua OT Cluster

the workshop in the state capital, Huaraz. God graciously accommodated their need through a partner organization that provided space for the meeting and lodging. While in Huaraz, Mark had an unexpected opportunity to teach a group of about 48 pastors and leaders from the South Conchucos and Callejon de Huaylas areas. All in all, this was a great opportunity to expose pastors to translation principles and orient them to the Quechua translations.

Workshop No. 37

Preparations were made for workshop No. 37 scheduled for January 23-February 10. Ezekiel, Chapters 1-16 were read with individuals from four language groups to check for comprehension and identify problem areas to be edited during the workshop.

Progress was also made this past quarter as Isaiah Chapters 48-66 were adapted to three languages and consultant checked; Chapters 22-47 were community tested in all languages and feedback incorporated. Ezekiel Chapters 26-48 were community tested in two languages and feedback incorporated.

- **Thank the Lord for the keen, clear and focused attention of all five translation teams. Pray for their continued success as they move forward in completing this work.**
- **Please pray that all the accommodations, food, travel and details of this workshop come together quickly and easily.**

Going Forward

The team will continue adapting Ezekiel and checking the first chapters for comprehension, and will have a final read-through of Genesis as possible. They will also begin looking into New Testament revision and planning strategy to write a project proposal.

Next on the list is a final revision of the five Old Testaments and the planning process on how best to proceed. The team asks prayer for direction as they race toward the goal of eventually bringing the five Bibles to publication!

- **Thank the Lord for the opportunity to share the Bible and the translation process with community leaders. Pray that they will become involved in the project.**
- **Please pray for the safety of the team members as they travel throughout the region.**
- **Thank you for your prayers for Mark's elbow. He continues his therapy and is patiently waiting for a nerve to heal. He still cannot use two of his fingers for typing.**
- **Please pray for his continued recovery as it will be a testimony to God's faithfulness and interest in our daily lives.**

Six Steps of Translation

- 1. First Draft:** translators analyze what a passage says and produce a first draft.
- 2. Team Check:** translators check each verse for accuracy and clarity.
- 3. Community Testing:** translators share drafted Scripture with community members to test how well it communicates.
- 4. Back Translation:** translators translate the draft "back" into a major language for a non-native consultant.
- 5. Consultant Check:** a consultant checks the translation with the team to make sure expected standards are met.
- 6. Proofread:** translators rigorously proofread the final draft for errors before publication.

QUECHUA OT CLUSTER PROJECT UPDATE—2

3030 Matlock Road, Suite 104
Arlington, Texas 76015

Toll Free: (877) 593-7333
www.theseedcompany.org

A Wycliffe Bible Translators affiliate

